

VIRGINIE BUHL

14, rue de Strasbourg
94 300 VINCENNES

e-mail : virginie.buhl@sfr.fr
Tel : 01.77. 23. 75. 66. / 06. 20. 01. 45. 61.

INFORMATIONS ADMINISTRATIVES

Née le 5/11/1971, à Mulhouse (Haut-Rhin)
Professeur Agrégée Hors Classe - Échelon 3

Titres et diplômes

1. Diplômes et titres

- Ancienne élève de **l'E. N. S. de Fontenay-St-Cloud** (rang d'admission : 15).
- **Master 2 Recherche en Traductologie** (mention Très Bien) à l'E.S.I.T. (Ecole Supérieure d'Interprètes et Traducteurs – Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle).
Sujet : la traduction d'un recueil d'aphorismes humoristiques de Winston Churchill.
- **D.E.S.S. de Traduction Littéraire Professionnelle** (mention Très Bien) de l'Institut Charles V, Université de Paris VII-Jussieu.
- **Agrégée** d'anglais en 1996 (option civilisation), rang : 34.
- **Maîtrise de civilisation britannique**, Université de Paris 3, sous la direction de Mme Monica Charlot (mention Très Bien).
Sujet : « John Major's Back to Basics policy ».
- **DEUG et Licence d'anglais**, Université Marc Bloch, Strasbourg.
- **Baccalauréat B** (Economique et Social), Anglais (LV1) / Allemand (LV2) / Russe (LV3), mention TB.

2. Qualification aux fonctions de Maître de Conférences

2022-2024 : Section 11 ; n° 22211346463

3. Thèse soutenue en janvier 2021 à l'ESIT- Paris 3

- Titre : La défamiliarisation d'une langue à l'autre : traduire la voix de l'enfant-narrateur en français.
- **Directrice** : Mme Isabelle COLLOMBAT (Professeur des Universités à l'ESIT / Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle ; Section CNU : 7).

Jury :

Présidente: Madame Cliona Ní RÍORDÁIN (Professeur des Universités à l'Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle ; section CNU : 11).

- Madame Virginie DOUGLAS (Maître de conférences HDR à l'Université de Rouen ; section CNU : 11), rapporteur.
- Monsieur Nicolas FROELIGER (Professeur des Universités à l'Université de Paris Cité ; section CNU : 11), rapporteur.

Sujet :

Ma thèse de doctorat est consacrée à l'étude des enjeux soulevés par l'écriture et la traduction de romans de littérature générale anglophone contemporaine. Elle distingue les enjeux narratifs, stylistiques et cognitifs associés à l'immersion lectorielle dans des univers fictifs restitués au prisme du point de vue de jeunes enfants-narrateurs. Il s'agit d'un travail de recherche-crédation en traductologie qui aborde également, selon la perspective subjective, le vécu et par le biais de la réflexivité de la traductrice-chercheuse, les enjeux et les difficultés soulevés par le transfert de tels textes d'une langue-culture – l'anglais – à une autre – le français.

Une telle approche suppose une grande vigilance épistémologique et nécessite également de se donner un cadre théorique et des outils notionnels appropriés, permettant à la réflexivité de se développer dans une progression rigoureuse mais personnelle, sans se disperser et sans perdre le fil de son propos au profit d'une restitution qui vise l'exhaustivité et l'érudition. Il s'agit plutôt d'associer théorie et pratique dans un cheminement réflexif qui s'appuie sur l'analyse comparative des corpus alignés et sur la mise en relation d'une pratique professionnelle et textuelle personnelle avec celle d'autres praticien.es de la traduction littéraire.

Des prolongements plus expérimentaux et créatifs sont également proposés dans la troisième partie, pour parachever la réflexion en action et suggérer des exercices ou des ateliers d'écriture à visée pédagogique.

Situation professionnelle actuelle

1. Enseignement

2011-2023 : Professeur agrégée détachée dans l'enseignement supérieur (PRAG) au Pôle Langues de l'Université de Paris 2 Panthéon - Assas.

*** *TD d'anglais général, économique et d'anglais appliqué à la gestion ainsi qu'à l'économie du droit - niveaux Licence 2 & 3 et Master 1.***

Dans le cadre des cours-TD que j'assure au sein du Pôle Langues, le travail des quatre compétences linguistiques est associé à des contenus spécialisés liés à l'économie, à l'économie du droit et au management. Outre l'acquisition d'un lexique précis et le travail sur des notions économiques ou financières, les exercices et les activités pédagogiques visent à renforcer les compétences analytiques et communicationnelles des étudiant.es et à élargir leur culture générale économique.

Au sein du Pôle Langues, j'ai été amenée à introduire la pratique de jeux de rôles et de débats oraux aux niveaux L2 et L3. Cette pratique orale vient compléter le travail sur des supports écrits (articles de presse, romans à caractère économique) ou audio (extraits de films, reportages) destinés à établir des liens entre différentes notions économiques et l'actualité.

* **Ingénierie pédagogique**

Elaboration d'un contenu spécialisé pour le **cours-TD de Master 1 « anglais appliqué à l'économie du droit »**, un contenu axé en particulier sur la responsabilité sociétale des entreprises et sur le droit de l'environnement. Les séances sont pensées pour autonomiser les étudiantes et les étudiants dans leur démarche de recherches, de problématisation et de synthèse, pour les responsabiliser quant au contenu des exposés dont les sujets sont destinés à mettre des notions juridiques et économiques en relation avec l'actualité.

Elaboration d'un contenu spécialisé pour le **cours-TD M1 « anglais pour le management »**. J'ai conçu un cours d'un semestre (12 semaines) qui met les étudiantes et les étudiants en situation de création d'entreprise. L'étude de cas que j'ai construite à cette fin les amène à réviser certains fondamentaux du management dans un ouvrage publié par Cambridge University Press qui est destiné aux professionnels anglophones souhaitant ouvrir une école de langue privée. Il s'agit donc pour d'appliquer ces théories du management à une simulation de gestion de projet dont il faut ensuite, en équipe et en anglais, dérouler les différentes étapes. Les étudiant.es sont ainsi amené.es à rendre compte oralement des décisions prises collectivement, à rédiger des documents professionnels, à élaborer l'organigramme de leur entreprise, à simuler des réunions ou des entretiens d'embauche, par exemple.

* **Service d'enseignement 2022-2023**

1^{er} semestre (12 TD d'1h30 hebdomadaires)	2^e semestre (10 TD d'1h30 hebdomadaires)
Licence 2 : 6 groupes de +/- 22 étudiants	Licence 2 : 6 groupes de +/- 22 étudiants
Licence 3 : 3 groupes de +/- 22 étudiants	Licence 3 : 3 groupes de +/- 22 étudiants
M1 Eco-Droit : 1 groupe de 6 étudiants	
M1 Economie de l'entreprise et des marchés : 1 groupe de 12 étudiants en alternance.	
M1 Management et Entreprenariat : 1 groupe de 30 étudiants en apprentissage.	M1 Management et Entreprenariat : 32 étudiants en apprentissage et en recherche en management.

2. Responsabilités pédagogiques

* **Co-coordinatrice de l'anglais économique pour la 3^{ème} année de licence (2021-2023)**, cohorte de 320-350 étudiants répartis sur deux sites, Paris et Melun ; équipes enseignantes de 5 à 7 personnes, vacataires inclus.

* **Responsable pédagogique de l'anglais économique pour la 2^{ème} année de licence (de 2011 à 2014)**, cohorte de 500+ étudiants, équipes enseignantes de 7 à 10 personnes, vacataires inclus.

Ingénierie pédagogique, élaboration des supports de cours, gestion des modules en ligne sur MOODLE et composition des sujets d'examens en concertation avec les collègues ; harmonisation des notes, coordination des collègues titulaires et vacataires.

3. Autres activités d'enseignement

2020-2023 : Enseignante vacataire à l'Université Gustave Eiffel et à l'ESIT-Paris 3

* *Initiation à la traduction éditoriale en Master 1 de traduction professionnelle* (18 h EQT depuis 2020, un groupe de 15 étudiants).

Dans le cadre de ce cours semestriel, j'ai choisi d'adopter une approche thématique destinée à permettre aux étudiant.es d'aborder les différents textes en fonction de leur intérêt traductologique, des difficultés de traduction qu'ils peuvent présenter ou des stratégies et méthodes à mettre en œuvre pour les traduire en français.

* *Cours de traduction générale anglais-français en Master 1 à l'ESIT* (18 h EQT en 2021-2022, un groupe de 15 étudiants).

* *Initiation à la traduction littéraire en Master 2 à l'ESIT* (15 h CM depuis 2020, 3 à 5 séances de cours-atelier selon les années universitaires ; deux groupes de 35 étudiants en 2022-2023).

Ce deuxième cours comporte un volet « présentation de la profession de traductrice littéraire » et un volet « initiation à la traduction créative » destiné à sensibiliser les étudiant.es aux enjeux propres à la traduction littéraire en faisant appel à leur inventivité.

2022-2023 : Enseignante à MyPrepa

4 heures hebdomadaires de cours dans un établissement privé : traduction Français → Anglais, civilisation britannique et américaine, entraînement à la rédaction d'essais pour les concours des Ecoles de Commerce et préparation aux oraux. Classe de 1^{ère} année ECG : 48 élèves. Utilisation systématique du logiciel pédagogique LiveClass ; élaboration d'exercices et de sujets type concours en fonction d'une progression thématique et de l'actualité du monde anglophone.

Carrière antérieure

4. Enseignement

2001-2011 : PRAG au Département de **Langues Etrangères Appliquées au commerce international** de l'Université de Paris Est à Créteil (UPEC).

* **TD d'anglais** : *oral et phonétique, langue des affaires et traduction commerciale, cours de civilisation britannique et américaine à caractère économique - niveaux Licence 2 à Master 2.*

- **Au niveau L2**, les contenus des cours-TD de civilisation économique US/GB/Irlande dont j'avais la responsabilité étaient axés sur l'analyse de documents qui mettaient en évidence l'héritage socio-historique de ces aires géographiques et culturelles, leur façon de vivre et de mettre en œuvre le capitalisme, ainsi que ses limites (la pauvreté, les dérives ultralibérales de l'ère Thatcher ou de la présidence Reagan, par exemple). J'utilisais la plateforme en ligne EPREL pour mettre des contenus à disposition des étudiant.es.

La matière « anglais oral » au niveau L2 se déroulait en laboratoire de langue et l'enseignement était axé sur l'acquisition des bases de phonétique anglaise, sur la prononciation et sur l'expression et la compréhension orales.

- **Au niveau L3**, mes TD d'anglais des affaires étaient axés sur l'acquisition du lexique, des éléments de langage et de certains "protocoles professionnels" du type réunion d'affaires ou conversations téléphoniques, entre autres. Un atelier CV et lettre de motivation était également prévu, notamment pour les étudiantes et les étudiants qui projetaient de partir en stage dans les pays anglophones ou étaient retenus pour un échange ERASMUS.

Les TD d'anglais oral à ce niveau leur donnaient l'occasion de se mettre en situation grâce à des jeux de rôles leur permettant de réinvestir les structures linguistiques, la phraséologie et le lexique acquis en amont dans les TD d'anglais des affaires.

* **Service d'enseignement standard**

1^{er} semestre (12 TD d'1h ou d'1h30)	2^e semestre (12 TD d'1h ou d'1h30)
L2 Cours-TD : économie de la Grande-Bretagne et de l'Irlande : 3 groupes de +/- 30 étudiants (1h30 hebdomadaire).	L2 Cours-TD : économie des Etats-Unis : 3 groupes de +/- 30 étudiants (1h30 hebdomadaire).
L3 TD Anglais des affaires et atelier CV, lettre de motivation : 3 groupes de +/- 30 étudiants.	L3 TD Anglais des affaires : de +/- 30 étudiants.
L2 Anglais oral et phonétique : 3 groupes de +/- 30 étudiants.	L2 Anglais oral et phonétique : 3 groupes de +/- 30 étudiants.
L3 Anglais oral et phonétique : 3 groupes de +/- 30 étudiants.	L3 Anglais oral et phonétique : 3 groupes de +/- 30 étudiants.
Tutorat d'ouverture à la professionnalisation destiné aux étudiants de L1 (2009-2010)	Anglais pour M2 Management International : 1 groupe de +/- 20 étudiants (2009-2010).

5. Responsabilités pédagogiques

* **Coordinatrice pédagogique de l'anglais pour le niveau Licence 3**, cohorte d'une centaine d'étudiants.

* **Responsable des stages obligatoires de 3^{ème} année de licence dans les pays anglophones.** Traduction de la convention de stage du français en anglais. Prospection, mise en place des conventions de stage, suivi des étudiant.es, participation aux jurys de soutenance des rapports de stage.

- 12 à 15 stagiaires partaient en Grande-Bretagne, en Irlande et au Canada anglophone chaque année ; leurs conventions de stages étaient établies et visées par mes soins.
- J'ai encadré et suivi individuellement, en tant que tutrice-université, entre 5 et 15 stagiaires selon les années.

Activités de recherche

2016-2023 : recherches doctorales et postdoctorales à l'université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle

Laboratoire de recherches : ED 622 Sciences du langage (Ecole Doctorale inter-établissements associant la Sorbonne Nouvelle et l'Université Paris-Cité) ; laboratoire CLESTHIA – Langage, systèmes, discours – Axe : Sens et Discours.

Présentation synthétique d'une partie de mes recherches

* **Mes recherches postdoctorales au CLESTHIA** portent sur des romans anglophones des XX^{ème} et XXI^{ème} siècles et sur leurs traductions en français. Adossées aux théories de la fiction, à la croisée de la narratologie, de la stylistique et de la traductologie, elles s'appuient notamment sur les concepts de décentrement, de défamiliarisation linguistique et de narrateur non fiable, qui me servent de notions opératoires pour explorer les modalités de la représentation des voix de narrateurs qui sont généralement relégués à la marge du récit.

Mon activité de recherche en cours associe donc l'analyse du discours littéraire, l'analyse du discours traduit et la stylistique. Au sein du **groupe ADCulture**, je contribue par mon travail sur des corpus essentiellement littéraires à une réflexion scientifique collective sur l'analyse des discours littéraires et institutionnels, autour de thématiques telles que la pauvreté, la vulnérabilité et la résilience. Ces travaux ont abouti, en ce qui me concerne, à la rédaction – en cours – d'un article (soumission prévue en juin 2023). Ils m'ont également permis de contribuer à l'une des journées d'étude pluridisciplinaires organisées par Mme Sylvie Chraïbi à l'Ecole Nationale de Commerce, avec le soutien du Rectorat de Paris. En mars 2022, j'ai ainsi pu communiquer sur la pauvreté des femmes telle qu'elle est représentée dans un roman américain contemporain, *Call your daughter home*, de Deb Spera, et dans sa traduction en français. Ces J.E. associent chercheur.es, enseignant.es et élèves de classes préparatoires dans une démarche ouverte, collaborative et transverse, soutenue par le programme CARDIE pour l'innovation pédagogique.

* **Au sein de la Cité des Ecritures**, mise en place à l'Université Paris III – Sorbonne Nouvelle, je suis actuellement partie-prenante et force de proposition dans un second projet qui se situe dans le prolongement du travail de recherche-crédation amorcé dans ma thèse de doctorat. Je me suis associée à plusieurs enseignantes de l'ESIT, ce qui nous a permis de finaliser un projet d'ateliers d'écriture et de traduction créative, associés à un cycle de conférences sur les métiers de l'écrit et les pratiques de l'écriture à des fins éditoriales. Ces séances proposent à l'heure actuelle l'association de langues telles que l'anglais, l'espagnol, l'italien et le français ; la traduction intersémiotique de supports visuels tels que des ouvrages graphiques pourrait également être proposée aux futur.es participant.es. D'autres prolongements restent à imaginer, qui associeraient à ce projet des filières telles que les études théâtrales ou cinématographiques. Ce projet qui me tient à cœur me permettrait de jeter de nouvelles passerelles entre la recherche, la pratique de l'écriture et de la traduction, et la recherche-en-action à visée didactique et participative. En effet, les publics auxquels s'adressent la Cité des Ecritures ne se limitent pas aux étudiant.es ; ce projet professionnalisant est conçu comme une ouverture à des participant.es issu.es d'horizons divers – suivant une démarche de décroisement qui rejoint en partie celle des Journées d'Etude participatives organisées à l'ENC de Paris.

* Recherche-création : projet collaboratif de conception d'un support pédagogique

Ayant travaillé pendant plusieurs années avec mes collègues, dans le cadre de cours de 3^{ème} année de licence en sciences économiques, sur un roman américain rédigé par deux professeurs d'économie¹, nous avons pu constater que ce type de support pédagogique permet de développer les compétences suivantes chez les étudiant.es : lire des textes longs en langue anglaise, appliquer des notions et des théories économiques à la résolution d'une intrigue policière, mettre en relation ces notions et certaines théories avec le marché de l'art.

Cependant, le roman conçu pour un public américain ne correspond pas tout à fait aux besoins d'étudiant.es pour lequel.les l'anglais est une langue seconde. Le texte impose également un rythme de lecture très soutenu pour être étudié sur un semestre universitaire. Nous envisageons donc d'écrire un texte mieux adapté au niveau des étudiants et au nombre de cours prévus par le calendrier universitaire actuel. Par ailleurs, associer la thématique de l'économie de la culture, des personnages issus de formations proposées dans les cursus d'économie, de finance, de gestion et de droit de nos universités et la création d'une entreprise commerciale à une intrigue policière nous est apparu comme une idée motivante pour les étudiant.es

Sur la base d'un synopsis en cours de finalisation, en équipe avec une enseignante et amie anglophone qui a déjà plusieurs textes de fiction à son actif, je prévois de rédiger ce roman à visée didactique et d'élaborer différentes activités pédagogiques susceptibles d'en compléter l'étude. La mise en œuvre d'un cours exploitant un tel support nous permettrait ensuite de mener une recherche-création appliquée à la didactique et de publier des articles de synthèse et de réflexion sur cette expérience pédagogique.

Communications effectuée dans le cadre de séminaires

14 février 2023 Intervention dans le webinar pro consacré aux métiers de la traduction, organisé par Florence Baillet et Juliette Bourget, séminaire de l'Ecole Doctorale 625 (PSN).

30 juin 2022 Présentation à la Cité des Ecritures (PSN) d'un atelier de traduction créative mis en place à l'ESIT entre 2020 et 2022 dans le cadre du cours-atelier d'introduction à la traduction littéraire en Master 2.

26 mai 2022 Intervention dans le séminaire « Traduire les Voix Minoritaires » : Réseau inter-universités de recherche en traductologie. Thème de la communication : une recherche-création en cours, traduire un roman nigérian multilingue en français.

9 décembre 2021 Intervention dans le séminaire « Voix » au département de LLCE de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour. Titre de la communication : « Child Narrators across Languages: The Perils of Translating Vulnerable Voices into French ».

¹ Marshall Jevons, *The Mystery of the Invisible Hand*, 2014, Princeton University Press.

Dans le cadre de Journée d'étude et Rencontres de Jeunes Chercheurs

18 mars 2022 Titre de la communication : « De la vulnérabilité à la solidarité et à la résilience : une représentation littéraire de la pauvreté au féminin dans l'Amérique des années 20 », Journée d'étude participative organisée à l'**Ecole Nationale de Commerce de Paris**.

26 novembre 2021 Titre : « *No child's play* : Traduire l'ironie et l'humour de voix narratives enfantines » ; Journée d'étude « Traduire le double Langage : Double Jeu Et Double Sens », organisée par le laboratoire ALTER (**Université de Pau et des Pays de l'Adour**).

6 février 2021 Titre : « Translating Vulnerable Voices into French : The Child Narrators in Emma Donoghue's *Room* and Stephen Kelman's *Pigeon English* », 4^e Conférence internationale en ligne **Oxford Medieval and Modern Languages Graduate Conference** : « Voice and Vulnerability », les 5 & 6 février 2021.

9 octobre 2020 Titre : « Traduire le dépaysement : comment recréer le Riddleyspeak de Russell Hoban pour des lecteurs français ? » ; Journée d'étude en ligne sur le Dépaysement organisée par l'**ENS-LYON** et l'**Université Lumière Lyon 2**.

28 février 2020 Titre : « La narration défamiliarisante dans *Room* », 4^{ème} journée d'étude doctorale du **CLESTHIA (Paris 3 – SN)**.

16 décembre 2019 Titre : « L'exemplification en traductologie », 3^e journée d'étude du **CLESTHIA**.

28 septembre 2019 Titre : « Traduire un style atypique – entre neutralité et empathie rationnelle », **mini-colloque conclusif** du séminaire doctoral de Mme Collombat sur la neutralité en traduction (**Paris 3 – SN**).

9-10 juin 2016 : Titre : « Churchill, si loin, si proche : transplanter, acclimater ou adapter les fragments du discours churchillien pour les lecteurs français ? » ; **XIX^e Rencontres de Jeunes Chercheurs** en Sciences du Langage de l'Université de Paris 3 ; thème : « Altérités langagières : stratégies d'adaptation et d'appropriation ».

Dans le cadre de Colloques internationaux et de Congrès mondiaux

27 mai 2021 Titre : « Traduire une langue créolisée : la voix atypique du jeune narrateur de *Pigeon English* ».

Colloque international « Traduire les minorités linguistiques dans les sphères anglophones et francophones », organisé par l'**Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle**.

13-14 octobre 2017 Titre : « Le chien, le traducteur et l'apprenti-lecteur : contraintes et libertés dans la traduction du Livre de lecture de Gertrude Stein ».

Colloque international de traductologie organisé par le **TRACT (Paris 3 – SN)** : « traduire les sens en littérature pour la jeunesse ».

10-14 avril 2017 Titre : « L'apport des sciences du langage à une étude traductologique : étude d'une stratégie de traduction oralisante ».

1^{er} Congrès Mondial de Traductologie – La traductologie, une discipline autonome, co-organisé par la SoFT, Société Française de Traductologie, la SEPTET, Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction, la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur, le laboratoire MoDyCo, Modèles-Dynamiques-Corpus, U. Paris-Nanterre, et le CREA, Centre de Recherches anglophones, U. Paris-Nanterre.

Participation à l'organisation de colloques et rencontres scientifiques

Novembre 2018 : **Discutante et coorganisatrice** d'une **conférence à l'Université de Paris II- Panthéon Assas** : « Regards croisés sur les traductions du discours juridique » avec Mme Agata de Laforcade (ISIT) et trois chercheurs invités.

1-2 décembre 2016 : **Participation à la rédaction des conclusions du colloque international** organisé à l'ESIT - « Traduire, écrire, réécrire dans un monde en mutation ».

Activités de recherche en cours (acceptées par les comités scientifiques)

13 avril 2023 **Modération en ligne** d'une séance bilingue du séminaire « Traduire les Voix Minoritaires » (réseau inter-universités de recherche en traductologie), thème : les stratégies de réappropriation postcoloniale en traduction, appliquées à des textes africains et caribéens.

15 mai 2023 **Communication à une Journée d'Etude** consacrée à la traduction-relais (Paris 3). Titre : Degrés de résistance et de créativité dans deux traductions-relais : l'éclairage d'une chercheuse-praticienne et le retour d'expérience d'une traductrice professionnelle.

24 mai 2023 **Conduite d'un atelier d'écriture multilingue** destiné à initier des publics lycées et des étudiants non chercheurs à la recherche. Rencontres de la Recherche (RR2023), « Portes Ouvertes de la recherche » de l'université Paris 3 SN.

7-9 juin 2023 **Atelier d'analyse intersémiotique.** Titre : « *Le mind style* ou 'style mental' de Bromden dans *Vol au-dessus d'un nid de coucou* : l'intime au prisme des supports écrits, graphiques et cinématographique », colloque inCORP(S)orer, éprœUver, tradOUÏre, Université d'Angers.

12-13 juin 2023 Titre : « La traductrice face à ses auteurs : cartographie d'une relation à géométrie variable », **témoignage d'une chercheuse-traductrice** dans le cadre du colloque L'Auteur face à son traducteur, Université de Tours.

14-16 juin 2023 **Atelier d'écriture créative multilingue et intersémiotique.** Colloque LEEL (Lire et Ecrire Entre les Langues), INALCO-Université de Montpellier (LERMA).

En cours **Collaboration internationale** : participation à l'élaboration et à la diffusion d'une terminologie scientifique et descriptive de la traductologie dans trois langues (anglais, arabe, français) et en ligne (<https://etib-certtal-terminologie.usj.edu.lb/>), suite aux *Première Rencontre du CERTTAL* organisées en ligne le 16 février 2023 par l'Axe terminologie de l'Ecole de traducteurs et d'interprète de Beyrouth (ETIB), Liban.

Publications

Publications d'articles dans des revues à comité de lecture

- « Churchill, si loin, si proche : transplanter, acclimater ou adapter les fragments du discours churchillien pour les lecteurs français ? »

Publication en ligne dans les **Actes des XIX^e Rencontres de Jeunes Chercheurs en Sciences du Langage** (2016) sur le site HAL de l'Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris 3.

https://hal-univ-paris3.archives-ouvertes.fr/RJC2016/search/index/q/authFullName_t%3A%28Buhl+Virginie%29/

Cet article aborde les aspects énonciatifs et langagiers de l'altérité inscrite dans trois recueils de citations publiés en France entre 2011 et 2014. La perspective comparatiste permet d'analyser ce qui rapproche ou, au contraire, ce qui éloigne W. Churchill des lecteurs français. L'éloignement ou la proximité culturelle et linguistique sont accentués par différentes stratégies éditoriales qui influencent nettement les approches traductives observées dans ces florilèges humoristiques.

- « Le chien, le traducteur et l'apprenti-lecteur : contraintes et libertés dans la traduction du Livre de lecture de Gertrude Stein »

Article publié dans le numéro 32 de la revue **Palimpsestes** : traduire les sens en littérature pour la jeunesse. (Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2019) <https://journals.openedition.org/palimpsestes/3090>

Cet article porte sur The First Reader de Gertrude Stein, un recueil au style poétique, ludique et expérimental, écrit sur le modèle d'un livre de lecture destiné aux enfants et relativement peu connu en France. L'apport de l'approche fonctionnaliste à la traductologie et l'analyse comparative d'extraits du texte original et de sa version française contribuent à démêler l'écheveau des intentions de l'auteure, du traducteur et de l'éditeur français. J'ai cherché à démontrer que ces différentes intentions peuvent influencer certains choix traductifs tout autant que les contraintes inhérentes au texte source.

- « Traduire le dépaysement : comment recréer le Riddleyspeak de Russell Hoban pour des lecteurs français ? », in **Textures** *Le Dépaysement – Volumes 1 & 2*, publication du laboratoire LCE de l'Université Lumière-Lyon 2, décembre 2021.

Dans Riddley Walker de R. Hoban, le dépaysement procède à la fois du linguistique, du cognitif, de la narrativité et du fictionnel. Ce roman post-apocalyptique propose une expérience de lecture qui déclenche une immersion dépayssante dans un autre espace-temps au prisme de la conscience d'un adolescent nommé Riddley Walker. La perte des repères cognitifs habituels constitue une invitation au voyage et lance le lecteur dans un jeu de pistes linguistique. L'écriture de la version française a constitué une nouvelle aventure placée sous le signe du dépaysement : le traducteur qui a dû s'approprier le Riddleyspeak pour créer une nouvelle langue, le Parlénigm et restituer ainsi le récit du jeune Enig Marcheur. L'analyse porte sur les enjeux que soulèvent la création et la traduction d'une langue imaginaire, à la fois archaïque et futuriste.

- « Témoignage de doctorante : Traduire la voix de l'enfant narrateur », in **Éclats** – *Revue des doctorantes et des doctorants de l'École Doctorale 592 LECLA* (Université Bourgogne Franche Comté) [En ligne], 1 | 2021, mis en ligne le 15 novembre 2021. URL : <http://preo.u-bourgogne.fr/eclats/index.php?id=195>

• « Translating Vulnerable Voices into French : The Child Narrators in Emma Donoghue's *Room* and Stephen Kelman's *Pigeon English* », in **Translation Studies: Retrospective and Prospective Views**, n° 24, 2021 (P-ISSN 2065-3514, E-ISSN 2501-0778).

Cet article propose une étude de deux voix narratives enfantines au prisme de la notion de vulnérabilité : la construction des deux jeunes personnages centraux repose sur l'association de la force et de la fragilité ; sur le plan narratif, les deux récits émanent donc de narrateurs faillibles ; si leur langue atypique peut être jugée défailante, elle permet cependant de décentrer et de renouveler la perception du monde livrée au lecteur. La recréer en français constitue en soi un voyage périlleux qui met au jour la vulnérabilité de celle ou celui qui traduit aussi bien que celle du texte à traduire et celle du texte traduit.

- « [De la recherche-crédation en traductologie à l'écriture créative : compte rendu d'un cheminement doctoral](#) », in Sara GREAVES & Helen E. MUNDLER (Dir.), *E-rea*, **20.1 | 2022** *Creative Writing : L'entre-deux, espaces, pratiques et représentations*.

L'article restitue une partie du cheminement analytique et réflexif qui m'a conduite à approfondir l'étude d'un des quatre romans inscrits dans mon corpus de thèse. Ce cheminement personnel et traductologique m'a amenée à proposer l'écriture de traductions expérimentales comme outils d'analyse réflexive et créative sur le matériau textuel à l'étude. L'article illustre la réflexion menée dans ma thèse en présentant certaines de ces productions textuelles. L'analyse narratologique et stylistique de la langue d'un enfant-narrateur âgé de cinq ans trouve ainsi un prolongement créatif qui a servi de support aux réflexions de la chercheuse-praticienne. De telles créations expérimentales m'ont permis de réfléchir autrement aux relations entre le texte source et ses métamorphoses textuelles, à la traduction, à l'intertextualité et à l'écriture.

Publications d'articles de vulgarisation ou de recensions

- « Une Zazie 'poor lay Zanglay' ? », in **Translittérature**, revue professionnelle de l'Association des Traducteurs Littéraires de France, 1999, 63-65.
- « Comment traduire les minorités ? », in **Lecture Jeune** (revue destinée aux professionnels du monde du livre pour la jeunesse), n° 178 La diversité en questions, juin 2021, 28-30.
- « Toutes les diversités (sociales) sont-elles bonnes à entendre ? », in **Faut-il se ressembler pour traduire ? – Légitimité de la traduction, paroles de traductrices et de traducteurs**. Ouvrage collectif, novembre 2021, Paris : Double Ponctuation, 33-42.

Dans cet article, je m'interroge sur l'influence de l'identité de la traductrice sur le type d'ouvrages qu'elle est amenée à traduire dans sa carrière professionnelle, par choix personnel, par goût ou plus souvent suite à une décision éditoriale. Quel est le poids de l'identité sociale et de la personnalité de la traductrice sur sa carrière ? Quelle est l'importance de sa formation, de ses diplômes et de ses relations avec les donneurs d'ordre qui, au sein des maisons d'éditions, lui confient des ouvrages ? Une traductrice d'origine populaire, issue de l'immigration est-elle plus légitime dans son rôle de passeuse linguistique et culturelle lorsqu'elle travaille sur des textes écrits par des auteur.es qui lui ressemblent et de quelle ressemblance parle-t-on ?

Publications scolaires

Mai 2011 *Le Grand Test d'Anglais, 700 QCM : grammaire anglaise, vocabulaire anglais, civilisation anglaise, civilisation américaine.* V. Buhl, L. Heyriès, A. Moisy. *Editions Gualino* (EAN 9782297020480), 268 pages.

Traductions

Formée à la traduction professionnelle, je suis l'auteure d'une vingtaine de traductions de nouvelles et de romans contemporains de langue anglaise (Australie, Etats-Unis, Irlande, Grande-Bretagne, Afrique du Sud, Nigéria), d'essais, de biographies et d'autobiographies, commandées et publiées par différentes maisons d'édition. J'ai été amenée à traduire aussi bien des textes destinés au grand public que des ouvrages qui s'adressent à un lectorat plus exclusif. Les représentations et les voix de la jeunesse et de l'enfance sont présentes à des degrés divers dans bon nombre de ces textes.

Principaux titres

- Janvier 2022 Antimanuel d'histoire antiraciste (US) **Hachette Lab.**
Essai d'histoire politique et culturelle de Jason Reynolds et Ibram X Kendi, écrit pour les adolescents et les jeunes adultes. Intérêt traductologique : l'association d'un discours historique, d'une veine humoristique et d'un style destiné à capter l'attention d'un lectorat jeune.
- Janvier 2020 Le Chant de nos filles (US), roman de Deb Spera. **Éditions Charleston.**
L'Amérique rurale des années 1920 sert de toile de fond à ce roman qui développe des thèmes tels que la pauvreté, la solidarité et la résilience des femmes. Le style empreint d'oralité reflète le flux de conscience propre à chacune des trois protagonistes principales. Intérêt traductologique : la restitution de la langue vernaculaire du Sud des Etats-Unis et de la culture propre à cet espace.
- Octobre 2018 Lawrence d'Arabie, jeunesse d'une légende (GB), essai historique d'Anthony Sattin. **Noir sur Blanc.**
Essai biographique et historique sur les années de formation d'un personnage érudit et héroïque ; un récit nourri de documents d'archives et d'une connaissance intime du Moyen Orient qu'A. Sattin a acquise au cours de ses voyages. Intérêt traductologique : transposer pour un lectorat français l'illusio reposant sur la construction d'un personnage historique aux multiples facettes, à la fois profondément anglais et très influencé par l'orientalisme de son époque.

- Septembre 2017 Paroles de Lapin (US), **Seuil, éditions du sous-sol**.
Entretiens accordés à Playboy Magazine par Salman Rushdie, Paul Simon, et Tim Burton. Cette expérience professionnelle est celle d'une traduction sous contraintes fortes, en raison des délais serrés, de la livraison des textes échelonnée dans le temps, de la nécessité de respecter le ton et l'oralité propres à ces entretiens plus ou moins informels qui reflètent la personnalité et la relation à la langue de chacun des trois artistes.
- Septembre 2016 Minnow (US), roman de James E. McTeer II. **Seuil, éditions du sous-sol**.
Ce récit empreint de réalisme magique qui a pour cadre le Sud des Etats-Unis est centré sur le personnage d'un jeune garçon prénommé Minnow, dont il retrace le périple initiatique.
- Juin 2015 Les Vacanciers (US), roman d'Emma Straub. **Presses de la Cité**.
Un roman familial dont l'action se déroule entre New York et Majorque, où les Post et un couple de leurs amis passent quelques semaines. Voir l'interview accordée à Mme Paule-Henriette Lévy de la radio RCJ : [INVITE DU 12/13 Virginie Buhl sur RCJ Diff 03/ 07/2015 - YouTube](#)
- Septembre 2014 Sautes d'humour de Jane Austen (GB), recueil de citations. **Payot**.
Les enjeux traductifs spécifiques soulevés par la traduction de citations extraites de leur co-texte m'a inspiré un article scientifique dont le corpus est extrait d'un autre ouvrage de la même collection : Les Sautes d'humour de Winston Churchill (cf. section consacrée aux publications).
- Avril 2014 Affaires et Damnation (IRL), roman de Claire Kilroy. **Buchet-Chastel**.
Un récit à la fois cocasse et poignant qui évoque les dérives économiques, politiques et financières du Tigre celtique au début des années 2000. Intérêt littéraire et narratologique : un roman à la croisée des genres, entre confession et récit fantastique.
- Septembre 2013 Vol au-dessus d'un nid de coucou (US), roman de Ken Kesey. **Stock**.
Révision de la traduction de Michel Deutsch qui datait des années 1960.
- Septembre 2012 Egarés (CAN/IRL), nouvelles d'Emma Donoghue. **Stock**.
14 nouvelles inspirées de récits extraits d'archives historiques.
- Avril 2021 Des Cailloux dans le ventre (AUS/GB), roman de Jon Bauer. **Stock**.
*Ce roman, comme le suivant, fait partie du corpus de ma thèse consacrée à la restitution de la voix de jeunes enfants-narrateurs de l'anglais au français. Projet de recherche : explorer plus avant la colère qui s'y exprime en la mettant en relation avec la voix d'un enfant adulte en colère que l'on retrouve dans *Trumpet*, de l'écrivaine écossaise Jackie Kay, et sa traduction : *Le trompettiste était une femme* (C. Loiseau, Hachette littérature).*

- Septembre 2011 Room (CAN/IRL), roman d'Emma Donoghue. **Stock.**
L'énorme succès éditorial qu'a rencontré Room dès sa parution en 2010 lui a valu d'être présélectionné pour plusieurs prix prestigieux, dont le Man Booker Prize et l'Orange Prize. Il s'est vendu à plus de deux millions d'exemplaires et a reçu de nombreux prix littéraires.
- Véritable tour de force littéraire, ce roman philosophique écrit dans la langue et selon le point de vue d'un enfant de 5 ans parle aussi bien aux adultes qu'aux adolescents et aborde la question des violences faites aux femmes, le thème de la maternité, la nécessité de grandir et d'affronter le monde ; c'est aussi un roman de la captivité. Prolongement traductologique possible : mener des recherches sur le scénario du film (également signé par E. Donoghue) et son adaptation à l'écran.
- Septembre 2010 Daddy's Girl (A. du Sud), polar de Margie Orford. **Payot Suspense.**
L'inspecteur Clare Hart enquête sur l'enlèvement d'une fillette. Traduire un roman relevant du genre policier a constitué un défi d'autant plus redoutable que l'action se situait en Afrique, un espace culturel éloigné de celui qui m'est le plus familier.
- Septembre 2010 Loving Frank (US), roman de Nancy Horan. **Buchet-Chastel.**
Roman qui retrace la passion hors norme de Frank Loyd Wright et de Mamah Bouton Borthwick, dans l'Amérique du début du XX^e siècle.
- Septembre 2009 Roses de Sang (A. du Sud), polar de Margie Orford. **Payot Suspense.**
Un roman policier qui met en lumière la vulnérabilité des enfants et les trafics humains dont l'Afrique du Sud et la Namibie contemporaines sont le théâtre.
- Mars 2009 Portrait de Jane Austen (GB), David Cecil. **Payot.**
Biographie littéraire et historique de Jane Austen qui comporte de nombreux extraits de sa correspondance, de ses écrits et de ses journaux.
- Octobre 2008 Moi, Noir Américain (US), Dennis Watlington. **Buchet-Chastel.**
Autobiographie engagée d'un jeune délinquant de Harlem devenu réalisateur de documentaires, mais toujours à la poursuite de son rêve américain. Intérêt traductologique : voir mon article de vulgarisation « Toutes les diversités sociales sont-elles bonnes à entendre ? »
- Mars 2007 Wando Passo (US), David Payne. **Belfond.**
Ambitieux roman dont l'action plonge ses racines dans l'histoire du Sud esclavagiste et révèle de douloureux secrets de famille au personnage principal, une ancienne vedette de rock à la dérive. Intérêt narratologique et traductologique : Le texte fait alterner deux époques ; il repose aussi sur une intertextualité très riche et entrelace plusieurs langues : l'anglais, l'espagnol et le vernaculaire des esclaves.

- Octobre 2006 Un doux parfum de lavande (AUS), d'Alexandra Belinda. **Belfond.**
Une romance historique grand public qui a pour cadre la France des années 1920 à 1945 et l'ascension de Suzanne Fleurier, meneuse de revue.
- Avril 2006 La Vérité et ses conséquences (US), Alison Lurie. **Rivages.**
L'un des derniers romans de l'écrivaine américaine, qui a nécessité une forme de réécriture consécutive à la traduction en français.
- Juin 2004 Sous un ciel de marbre (US), John Shors. **Buchet-Chastel.**
Sous la plume de l'écrivain américain féru de voyages, l'histoire de l'édification du Taj Mahal, à Agra, sert de toile de fond au récit d'une passion contrariée, racontée par la princesse Jahanara.
- Septembre 2004 Dernières recommandations avant la peste (AUS), Janette Turner Hospital. **Rivages.**
Un roman foisonnant, haletant et poétique, en partie inspiré par les attentats du 11 septembre 2001, dans lequel se croisent plusieurs trajectoires individuelles.
- Mai 2003 Sky Blues (US), roman policier de Vicky Hendricks. **Rivages Thriller.**
Une intrigue policière qui met en scène des amateurs de saut en chute libre. Des passages très techniques sont consacrés à ce sport.
- Avril 2004 New-Yorkaises (US), roman de Laura Jacobs. **Rivages.**
New York au féminin, à la fin des années 1990 ; portrait d'une ville sous la plume élégante d'une journaliste à Vanity Fair.
- Mars 2003 Shopping (GB), roman de Gavin Kramer. **Rivages.**
Ce premier roman de G. Kramer met en scène les déboires d'un expatrié anglais déboussolé par la culture japonaise et les charmes d'une nymphette nippone faussement ingénue et très manipulatrice.
- 2002-2004 Moisson noire (US), trois recueils de nouvelles policières sélectionnées et présentées par de grands noms de la littérature policière américaine contemporaine. **Rivages Thriller.**
Traduction de trois nouvelles policières, une pour chaque recueil : Foire, de David Means en 2002 ; Histoire d'un lépidoptériste, de Daniel Waterman en 2003 ; Cet automne-là de Monica Wood en 2004.
- Septembre 2001 Le Paradis des chevaux (US), roman de Jane Smiley. **Rivages.**
Dans ce grand roman américain, Jane Smiley lève le voile sur l'univers hippique et les personnages qui s'y côtoient, du simple jockey aux propriétaires de purs-sangs... sans oublier les chevaux qui en sont les personnages principaux.
- Janvier 2001 L'Opale du désert (AUS), roman de J. Turner Hospital. **Rivages.**
Ce roman à l'intertextualité très riche se déroule à Outer Maroo, dans l'Outback australien, une petite ville où l'on a décidé de vivre coupé du

reste du monde. Poétique et captivant, le récit dominé par le point de vue de la jeune Mercy Givens dépeint les habitants repliés sur eux-mêmes d'une bourgade qui est tombée sous la coupe d'un gourou.

Activités liées à la traduction

3 février 2022 **Joute de traduction au lycée Henri IV, Paris.**

Avec Sophie Aslanides, traductrice et présidente de l'ATLF, autour de l'incipit de *Vigil Harbor* (2022), roman de l'américaine Julia Glass. Modération : Valérie Le Plouhinec.

Événement destiné à renforcer la visibilité de la profession et de celles qui l'exercent auprès du grand public, organisé par l'amicale des anciens élèves du lycée Henri IV.

2009-2023 **Expertises de traductions littéraires** pour la Commission littératures étrangères du **Centre National du Livre**.

Lecture de romans en cours de traduction et rédaction d'une note de lecture de deux pages comprenant une expertise portant sur un échantillon de traduction. Cette évaluation, ainsi que le dossier envoyé par la maison d'édition, conditionnent l'attribution de crédits de traduction par le CNL.

2015-2018 **Membre active du Conseil de l'Association des Anciens Elèves de l'ESIT**, association regroupant environ 350 professionnels de la traduction et de l'interprétation. **Responsable éditoriale du bulletin de l'association.**

Mes fonctions consistaient à élaborer, avec deux autres bénévoles, le contenu de cette publication trimestrielle ; je m'occupais également de relancer les contributrices et les contributeurs, d'effectuer la première relecture de leurs articles, de leur soumettre des corrections ou des demandes de modifications puis de préparer la mise en page. J'envoyais ensuite les bulletins en relecture, puis en composition et je les diffusais auprès des membres de l'association.

Engagement associatif

- Membre de l'Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF) et de l'Association des Anciens Elèves de l'ESIT (AAE-ESIT).

Société savantes

- Membre de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur (SAES).
- Membre de la Société Française de Traductologie (SoFT).
- Membre de la Société d'Etude de la Littérature de Voyage du monde Anglophone (SELVA), destinée à promouvoir les études relatives à la littérature de voyage du monde anglophone.

Liste des articles et pièces déposées sur Galaxie à l'appui de cette candidature :

- 1/ « Toutes les diversités (sociales) sont-elles bonnes à entendre ? », in ***Faut-il se ressembler pour traduire ? – Légitimité de la traduction, paroles de traductrices et de traducteurs.***
Ouvrage collectif, novembre 2021, Paris : Double Ponctuation, 33-42.
- 2/ « Le chien, le traducteur et l'apprenti-lecteur : contraintes et libertés dans la traduction du Livre de lecture de Gertrude Stein ». **Colloque international de traductologie** organisé par le **TRACT** (Paris 3 – SN) : « traduire les sens en littérature pour la jeunesse »
- 3/ « Traduire le dépaysement : comment recréer le Riddleyspeak de Russell Hoban pour des lecteurs français ? », in ***Textures Le Dépaysement – Volumes 1 & 2***, publication du laboratoire LCE de l'Université Lumière-Lyon 2, décembre 2021.
- 4 / « Translating Vulnerable Voices into French : The Child Narrators in Emma Donoghue's *Room* and Stephen Kelman's *Pigeon English* », in ***Translation Studies: Retrospective and Prospective Views***, n° 24, 2021 (P-ISSN 2065-3514, E-ISSN 2501-0778).
- 5/ « [De la recherche-crédation en traductologie à l'écriture créative : compte rendu d'un cheminement doctoral](#) », in Sara **GREAVES** & Helen E. **MUNDLER** (Dir.), *E-rea*, [20.1 | 2022](#)
Creative Writing : L'entre-deux, espaces, pratiques et représentations.
- 6/**Anti-manuel d'histoire antiraciste** [Stamped. Antimanuel d'Histoire antiraciste - Jason Reynolds, Ibram X. Kendi \(actualitte.com\)](#)